Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by przez nie doświadczyć Izraela, czy będą strzec drogi JAHWE, aby po niej kroczyć, jak strzegli jej ich ojcowie, czy też nie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię to, aby doświadczyć Izraela. Niech się okaże, czy chcą kroczyć drogą wskazaną przez JAHWE, podobnie jak ich ojcowie, czy nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby przez nie doświadczyć Izraela, czy będą strzec drogi JAHWE, aby po niej kroczyć, jak strzegli *jej* ich ojcowie, czy też nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym przez nie doświadczał Izraela, będąli strzedz drogi Pańskiej, chodząc po niej, jako jej strzegli ojcowie ich, czyli nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że przez nie doświadczę Izraela, jeśli strzegą drogi PANSKIEJ i chodzą w niej, jako strzegli ich ojcowie czyli nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żeby poddać Izraelitów próbie i zbadać, czy pójdą drogami Pana, po których kroczyli ich przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby przez nie doświadczyć Izraela, czy będą strzec drogi Pana i po niej kroczyć, jak strzegli jej ich ojcowie, czy nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby wystawić na próbę Izraelitów: czy będą strzec drogi JAHWE i iść po niej, jak kroczyli ich przodkowie, czy też nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprzez nie wypróbuję Izraela: czy zechce pójść drogą wytyczoną przez JAHWE, którą szli jego przodkowie, czy też nie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przez nie doświadczyć Izraela: czy zechce zachowywać drogę wytkniętą przez Jahwe - krocząc po niej - jak ją zachowywali ich ojcowie - czy też nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб випробувати ними Ізраїля, чи зберігатимуть господню дорогу, щоб ходити по ній, так як стереглися їхні батьки, чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby nimi doświadczać Israelitów, czy przestrzegają drogi WIEKUISTEGO, by chodzić po niej tak, jak przestrzegali ją ich ojcowie czy też nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby przez nie wypróbować Izraela, czy będą strzec drogi JAHWE i nią chodzić, tak jak jej strzegli ich ojcowie, czy nie”. |